
[p1]

3 Rue S^t Jacques¹

[Reverend] and dear Sir -

As you are a Philosopher² I suppose you will think I have great humility or great temerity to send you my Compositions in verse making but I like them very well myself, and if I could write better I would - Samuel still hankers after the Athénée,³ and I am inclined to think Gembloux would be the more desirable - He has naturally a great

[p2]

dislike to bodily exertion and that being an Agricultural College, he would have a mixture of bodily and mental Occupation - I am by no means an advocate for cultivating the mental faculties alone especially when unaccompanied by religious instruction There is a very good motto of the Wesleyan Methodists⁴ Knowledge is Power but it only enables the irreligious and unprincipled Man to be more extensively mischievous" -

[p3]

.....

- 1 Jemima woonde in Brugge op kamers bij Mevrouw Claeys (Sylvie Inghels) en haar gezin in de Sint-Jacobstraat 3.
- 2 Guido Gezelle doceerde filosofie gedurende vier jaar aan het Engels Seminarie te Brugge.
- 3 Volgens de [brief van J. Stroud aan G. Gezelle van xx/\[12/1860\]](#) is Samuel naar het Atheneum te Brugge geweest. Het was voor hem geen positieve ervaring.
- 4 De Wesleyaanse Methodistenkerk was de belangrijkste methodistische beweging in Engeland. Het methodisme is een christelijke theologische en evangelische beweging die zijn oorsprong vindt in het werk van de Engelse predikant John Wesley en zijn broer Charles Wesley in de 18e eeuw. Het ontstond als een vernieuwingsbeweging binnen de Anglicaanse Kerk in Groot-Brittannië, maar het verspreidde zich al snel als een afzonderlijke denominatie. De Wesleyan Methodist Church volgt de Arminiaanse theologie, benadrukt de vrije wil van de mens en gelooft in de algemene mogelijkheid van verlossing. Na theologische geschillen scheidde de kerk zich af van de Kerk van Engeland en werd onafhankelijk. De Methodist Conference, opgericht door John Wesley in 1784, speelde een centrale rol in het bestuur en het behoud van eigendom. De kerk legde ook nadruk op onderwijs en was actief in missiewerk. (Wikipedia)

My notion is that it would be an act of Charity to do all we can with Samuel until Christmas - & then if nothing satisfactory can be decided for him we must I think leave his Conversion⁵ to God's time & moment - & get him some healthful employment for his hands, as wel as his head - You spoke of some Priest coming to him - I should be very glad for I cannot proceed this the wet & dirt to the Josephine Sisters - and I am not

..... [p4]

progressing with my French Education satisfactorily - Samuel still seems very firm in his attachment to you but adheres most positively to his dislike of religious instruction - M^r Algar spoke of the Boy never having had a chance of instruction before - but he is labouring under a mistake He was 16 Months with the Marist Brothers⁶ 6 Months at Sedgeley Park & 2 Years with M^r Dunn a Catholic School Master at Clifton -

..... [p5]

but he was with an elder Brother,⁷ and I felt anxious to give him a chance, by removing him from any Protestant influence I thank you very very much for your Kindness to him and if it fails now - we will still hope that at some future day it may bear fruit -

I hope Samuel will meet with you today - & with much respect

believe me to remain

Yours Truly in [Christ]

Jemima Hazeland

..... [p6]

.....

- 5 In 1853 bekeerde Jemima zich tot het katholicisme. Samuel heeft ondertussen nog problemen met de conversie naar het katholicisme.
- 6 Mogelijk liep Samuel school in een van de twee St. Anne's Catholic Schools in Spitalfields in Londen die onder de leiding van de maristen stonden.
- 7 Vermoedelijk Abraham Hazeland. In 1851 verbleef Abraham samen met zijn broer Samuel in een school onder leiding van Richard Smith in Melksham, Wiltshire.

Gembloux is not Samuel's taste I shall I hope see D^r Ledbitter tomorrow,⁸ and it may turn out brighter than I expect

..... [p7]

Oh virgin Mother Lady blest

I wish to tender thee accept

Some little flaw in which throth⁹ ?is¹⁰

Mystical Rose Oh pray for me

A richer offering I would bring

A Choicer bouquet make [poveryly]

But well thou knewest my flaw & take

And therefore with my field & creatures

Fain would I leave all other vices

And only thy bright virtues of sorrows

Would kiss thy sweet hands Queen be [few]

With Tears of love thy feet

..... [p8]

Fain would I sing thy glorious merits in sin

Who never knew the [xxx]sten

.....

8 William Leadbitter vertrok op 8 februari 1861 definitief naar Engeland.

9 "Throth" is een archaisch Engels woord dat "trouw" of "belofte" betekent, vergelijkbaar met "troth.

10 "Throth is": Trouw is aanwezig in de fout.

With a Saints or Serpahs power

Queen of Grief & suffering

Dearest Mother Martyred Mary

Deign to own me for thy Child

Pray thy Son to bless, and make me

Like thee peaceful chaste Child

Thou hast tasted better sorrow

And thy brow been pressed by care

May I task thy gentle spirit

If I in thy sorrow share

..... [p9]

I implore thy Son to make me humble

Free from Guile and free from pride

So imitate thy perfect patience

And never never leave thy side

..... [p10]

Some [veg] 'rous frames the [xxxx] sure can bear,

That winds hot rains and pestilential air

They seem unharmed [xxx] matized, but slow

They faint and feeble dry and withered grow

So this world's sunshine pleasure love and fame

The Soul will sicken in some space of time

With some it kills with fierce and sudden panic

With some it holds a lingering life in Chains

..... [p11]

Then send me storm or sunshine dew or shower

Directed by thy tender love and power –

The darkest storm and howling whirlwinds sweep

Shall break those chains not faster then more deep

Thy power can guard & number every hair¹¹

Can give me strength with sorrows' cap to bear

Support & cheer me in my last dread breaths

And bed thy Angels guard my bed of deaths –

..... [p12]

Thy Virgin Daughter pure as spotless snow

Sweet martyred Mary drank the dregs of woe

Her dear Maternal heart was filled with pain

That such as I should never dare complain

Oh view her standing near her Jesus cross

With anguished heart beconding her sad loss

With loving sympathy her grief I see

.....

11 Verwijzing naar Lucas 12:7 (Zelfs de haren op jullie hoofd zijn alle geteld).

She accepts the sympathy and prays for me -

..... [p13].....

Christmas I welcome thee once more – Because it is the Almighty’s Will that Seasons change therefore I welcome thee Oh Christmas with thy bitter cold, thy piercing winds, thy nipping frost and snow – but most of all I welcome thee because a Triune¹² God, then bids me think upon a Saviours Birth and meditate upon the mystery of God made Man

Oh Blessed duty when the Will is made to harmonize therewith, and by the Spirits’

..... [p14].....

Power become [xxxx] Sisters, Spirit divine, I would not supplicate thy power and might which like a mighty wind thou pourest over some few souls enabling them to do high deeds of mighty valour in God’s service, thou hast not formed me for it – but I would supplicate thy still small voice, thy voice of softest love, that in this Holy Season, I may ponder o’er the lives of God’s sweet Saints – the Saint of Saints S^t. Joseph and the wonder

..... [p15].....

e’en in Heaven of all God’s Creatures. Mary – May I in spirit journey with them to the little village Bethlehem and there awaits the coming of the Infant God –

May I with lowly awe, and reverence profound prostrate myself before the rude and rough made crib and worship Jesus – May I clearly understand the mystery of love and meekness, which made him leave his Father’s starry throne become incarnate, and grapple with the powers of sin & hell

..... [p16].....

but us my Soul, that cannot be – no power of Men or Angels Cherubim or Seraphim can fully grasp that mystery –

Some faint and feeble glimmerings thou mayest gain -

Glimmerings of love and Wisdom sufficient for thy present need - to make thee pray that every selfsufficient thought lack¹³ thought of pride, impatience Anger and impurity, may henceforth die in thee

.....

12 Drie-eenheid: de Vader, de Zoon (Jesus Christus) en de Heilige Geest, die samen één God vormen.

13 each?

Oh utter then my Soul that heartfelt prayers –

..... [p17]

and calmly then await thy entrance into Heaven, to have thy thoughts, thy mind, thy powers enlarged, to sound
the depths more fully of the Wisdom, power, and love of God –

Briefbeschrijving

Verzender	[Stroud, Jemima]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[xx/01/1860 t.p.q. - xx/12/1860 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	T.a.q. en t.p.q. gereconstrueerd op basis van de brieftekst: Samuel ging naar het Atheneum in Brugge in december 1860 (zie brief nr. 7254); uit de brieftekst blijkt ook dat de brief moet geschreven zijn voor kerstmis en voor het vertrek van Leadbitter op 8 februari 1861 en Gezelle is nog geen vicerector in het Engels Seminarie(16/02/1861); adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	T.a.q. en t.p.q. gereconstrueerd op basis van de brieftekst: Samuel ging naar het Atheneum in Brugge in december 1860 (zie brief nr. 7254); uit de brieftekst blijkt ook dat de brief moet geschreven zijn voor kerstmis en voor het vertrek van Leadbitter op 8 februari 1861 en Gezelle is nog geen vicerector in het Engels Seminarie(16/02/1861); adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.200

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	5 dubbele vellen; 1 enkel vel, 175 mm x 105 mm papier, wit papiersoort: 17 zijden beschreven; zijde 13 omgekeerd beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papiermerk: 2 1/4 grammes, Papier Postal Bréveté

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7252
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13627

Inhoud

Incipit	As you are a Philosopher
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[xx/01/1860 t.p.q. - xx/12/1860 t.a.q.], Brugge, [Jemima Stroud] (= mevrouw Jemima Hazeland) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Jana Wabbes; Amber Sonck; Marc Carlier (research); Peter De Beats (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
